Porównanie tłumaczeń Rodzaju 11:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I żył Seruch sto trzydzieści lat i zrodził ― Nachora. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Serug\* żył trzydzieści lat i zrodził Nachora.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy Serug dożył trzydziestu lat, został ojcem Nachora. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Serug żył trzydzieści lat i spłodził Nachora. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sarug zaś żył trzydzieści lat, i spłodził Nachora. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sarug lepak żył trzydzieści lat i zrodził Nachora. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Serug miał trzydzieści lat, urodził mu się Nachor; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy Serug miał trzydzieści lat, zrodził Nachora. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Serug miał trzydzieści lat, gdy został ojcem Nachora. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Serug miał trzydzieści lat, spłodził Nachora. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Serug liczył trzydzieści lat, gdy urodził mu się Nachor. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Serug miał trzydzieści lat i urodził mu się syn Nachor.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пожив Сирух сто тридцять літ і породив Нахора. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Serug, przeżywszy trzydzieści lat, spłodził Nachora. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Serug zaś żył trzydzieści lat. Potem został ojcem Nachora. |

1. 1) Serug, ׂשְרּוג (serug), czyli: gałązka, pęd. Łączone z miejscowością Sarugi, ok. 30 km na pn zach od Charanu, wspominaną w tekstach neoasyryjskich. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Nachor, נָחֹור (nachor), czyli: wybuch (radości?): miejscowość o tej nazwie znana jest z tekstów staroasyryjskich, z Mari i z nowoasyryjskich, lokalizacja jednak pozostaje nieznana. Tak miał na imię dziadek i brat Abrahama, a potem wódz aramejski, wspomniany w <x>10 22:20-24</x>. [↑](#footnote-ref-3)